

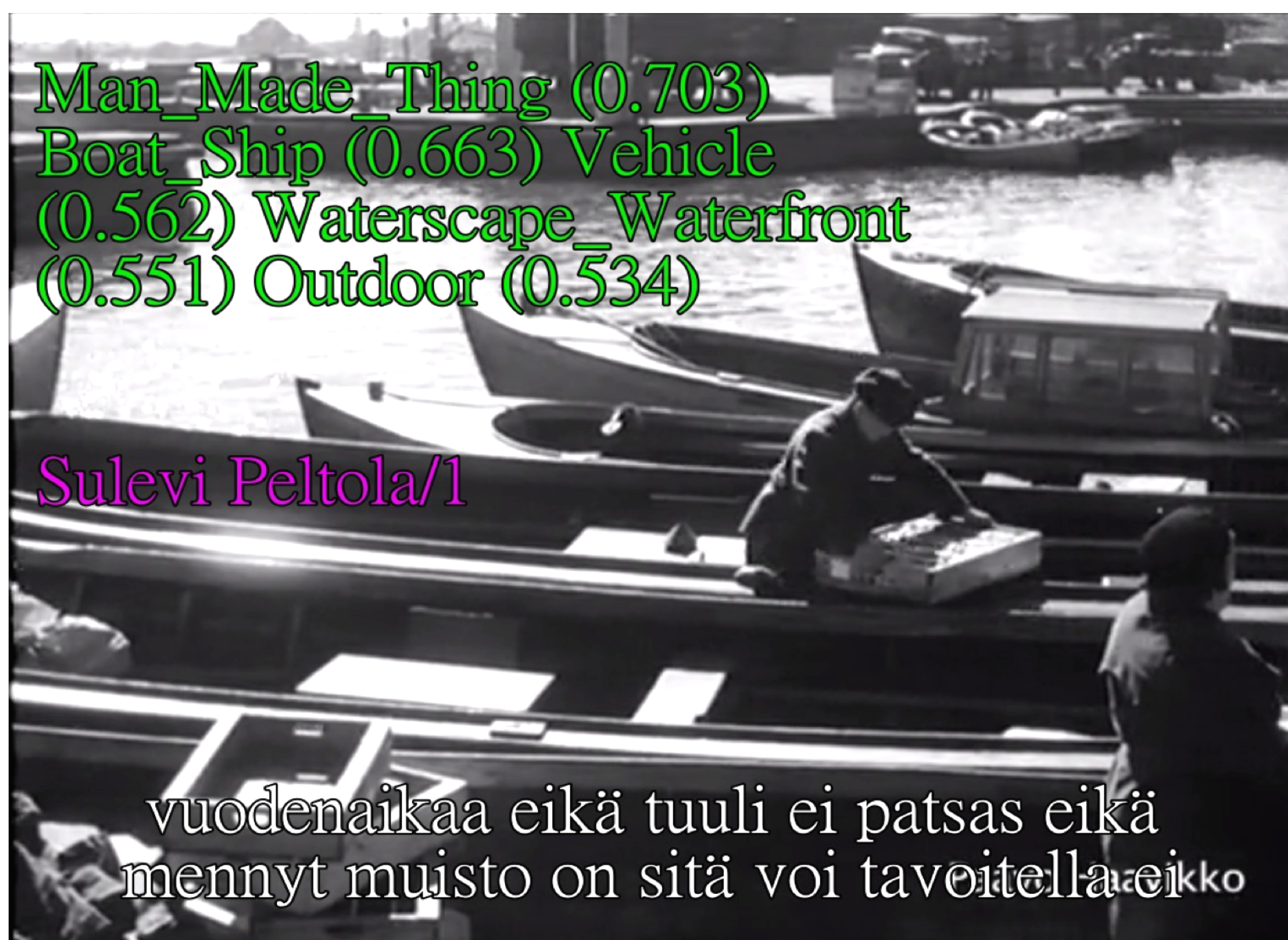
CROSSING THE BOUNDARY BETWEEN MAN AND MACHINE: TRANSLATION OF IMAGES INTO WORDS

HUMAN AUDIO DESCRIPTION

- (3) Black-headed gulls **whoosh** into the water between the boats. In the background, the Old Market Hall and the sunny Eteläranta, the end of Esplanadinpuisto park. A man **scrambles** over the thwart to the bow of the boat with a box in his hands.
- (2) Moving image of the Cholera Basin where seagulls **flock** on and above the water. A fishmonger **lifts up** a box in his boat and **brings** it to the bow which **serves as** a sales stand.
- (1) Seagulls **fish** at the Cholera Basin. Fishermen's boats in a row, **fish is being sold** from them.

(style +)
objects + actions
+ locations
(+ hierarchy)

AUDIOVISUAL DATA



“Helsinki, Forever” (Peter von Bagh, 2008)

MACHINE AUTOMATIC MULTIMODAL CONTENT ANALYSIS

- a group of boats **are docked** in a harbour
- a group of people **sitting** on a boat in the water
- a boat **is docked** at a dock in the water
- a man **sitting** on a bench next to a boat

objects + states
+ locations

concepts

Man_Made_Thing
Boat_Ship
Vehicle
Waterscape_Waterfront

person
speaking

Sulevi Peltola (Finnish actor)

speech

“It is not season nor the **wind** not a **statue** nor a lost memo one can reach it”



Seagulls flying over the water in the harbour. A man is carrying a box in a boat. Fishmongers selling fish on boats at the dock of the Cholera Basin, in Helsinki.

Semi-automatic
description

Improved keyword
access



harbour → the Cholera Basin, the Market Hall, the Southern Pier, the Esplanade Park

sitting → is being sold, lifts up, fish, flock, whoosh

	AD+AMCA		
What for (SKOPOS)	COMMUNICATIVE AID To enjoy representation	MACHINE READING To use information	METADATA To locate information
How (FUNCTION)	<i>expressive</i>	<i>operative</i>	<i>informative</i>
What (EQUIVALENCE)	EQUIVALENT EFFECT	ALL (RELEVANT)	ALL: visual form & visually represented content
	Narrative + expression	Concepts in context: narrative	Concepts



Scan the QR code on the left to watch our video with demos of the methods.

Contact: maija.hirvonen@helsinki.fi